

MATERNAL HEART of MARY

Traditional Latin Mass Parish, Lewisham

PROPER of the MASS

COMMEMORATION OF THE IMPRINTING OF THE HOLY STIGMATA ON THE BODY OF ST FRANCIS

September 17

Galatians 6: 14; Psalm 141: 2 INTROIT

MIHI autem absit glorilári, nisi in cruce Dómini nostri Jesu Christi: per quem mihi mundus crucifixus est, et ego mundo. *Ps.* Voce mea ad Dominum clamavi: voce mea ad Dominum deprecatus sum. Gloria Patri.

But God forbid that I should glory, save in the cross of our Lord Jesus Christ: by Whom the world is crucified to me, and I to the world. *Ps.* I cried to the Lord with my voice: with my voice I made supplication to the Lord. Glory be to the Father.

COLLECT

DÓMINE Jesu Christe, qui frigiscénte mundo, ad inflammándum corda nostra tui amóris igne, in carne beatíssimi Francísci passiónis tuæ sacra stígmata renovásti: concéde propítius: ut ejus méritis et précibus crucem júgiter ferámus, et dignos fructus pœniténtiæ faciámus: Qui vivis et regnas.

Lord Jesus Christ, Who, when the world was growing cold, didst renew the sacred marks of Thy passion in the flesh of the most blessed Francis, to inflame our hearts with the fire of Thy love, graciously grant that by his merits and prayers we may continually bear the cross and bring forth fruits worthy of penance. Who livest and reignest.

Galatians 6: 14-18 EPISTLE

FRATRES, Mihi autem absit glorilári, nisi in cruce Dómini nostri Jesu Christi: per quem mihi mundus crucifixus est, et ego mundo. In Christo enim Jesu neque circumcísio áliiquid valet, neque præpútium, sed nova creatúra. Et quicumque hanc régulam secúti fúerint, pax super illos, et misericórdia, et super Israél Dei. De cétero nemo mihi moléstus sit: ego enim stígmata Dómini Jesu in corpore meo porto. Grátia Dómini nostri Jesu Christi cum spírítu vestro, fratres. Amen.

But God forbid that I should glory, save in the cross of our Lord Jesus Christ: by Whom the world is crucified to me, and I to the world. For in Christ Jesus neither circumcision availeth anything, nor uncircumcision, but a new creature: and whosoever shall follow this rule, peace on them, and mercy, and upon the Israel of God. From henceforth let no man be troublesome to me; for I bear the marks of the Lord Jesus in my body. The grace of Our Lord Jesus Christ be with your spirit, brethren. Amen.

Psalm 36: 30-31

GRADUAL

OS justi meditabitur sapiéntiam, et lingua ejus loquetur iudicium. Lex Dei ejus in corde ipsius: et non supplantabuntur gressus ejus.

The mouth of the just shall meditate wisdom, and his tongue shall speak judgment. The law of his God is in his heart: and his steps shall not be supplanted.

ALLELUIA

ALLELUIA, alleluia. Franciscus pauper et humilis, cælum dives ingréditur: hymnis cælestibus honorátur. Alleluia.

Alleluia, alleluia. The poor and lowly Francis entereth Heaven abounding in riches; he is acclaimed with celestial hymns. Alleluia.

Matthew 16: 24-27

GOSPEL

IN illo témpore: Dixit Jesus discipulis suis: Si quis vult post me veníre, abneget semetipsum, et tollat crucem suam, et sequatur me. Qui enim volúerit ánimam suam salvam fácere, perdet eam: qui autem perdiderit ánimam suam propter me, invéniet eam. Quid enim prodest hómini, si mundum univérsum lucrétur, ánimæ vero suæ detriméntum patiátur? Aut quam dabit homo commutatiónem pro ánimá sua? Fílius enim hóminis ventúris est in glória Patris sui cum Angelis suis: et tunc reddet unicuique secundum ópera ejus.

At that time: Jesus said to His disciples: If any man will come after Me, let him deny himself, and take up his cross, and follow Me. For he that will save his life, shall lose it: and he that shall lose his life for My sake, shall find it. For what doth it profit a man, if he gain the whole world, and lose his own soul? Or what exchange shall a man give for his soul? For the Son of man shall come in the glory of His Father with His angels: and then will He render to every man according to his works.

Psalm 88: 25

OFFERTORY

VERITAS mea, et misericórdia mea cum ipso: et in Nómine meo exaltabitur cornu ejus.

My truth and My mercy shall be with him: and in My name shall his horn be exalted.

SECRET

MÚNERA tibi, Dómine, dicáta sanctífica: et, intercedénte beáto Francisco, ab omni nos culpárum labe purífica. Per Dóminum.

Sanctify, O Lord, the gifts we offer Thee; and by the intercession of blessed Francis cleanse us from every stain of sin. Through our Lord.

COMMON PREFACE

VERE dignum et justum est, æquum et salutare, nos tibi semper, et ubique gratias agere: Domine sancte, Pater omnipotens, æterne Deus: per Christum Dominum nostrum. Per quem majestatem tuam laudant Angeli, adorant Dominationes, tremunt

It is truly meet and just, right and for our salvation that we should at all times and in all places, give thanks unto Thee, O holy Lord, Father almighty, eternal God: through Christ our Lord. through Whom the Angels praise Thy Majesty, Dominations worship, Powers stand in awe. The

Potestates. Cæli, cælorumque Virtutes ac beata Seraphim socia exultatione concelebrant. Cum quibus et nostras voces, ut admitti, jubeas, supplici confessione dicentes:

Heavens and the Heavenly hosts together with the blessed Seraphim in triumphant chorus unite to celebrate it. Together with them we entreat Thee, that Thou mayest bid our voices also to be admitted, while we say in lowly praise:

Luke 12: 42

COMMUNION

FIDÉLIS servus et prudens, quem constituit Dóminus super familiam suam, ut det illis in témpore tritici mensúram.

A faithful and wise steward, whom the Lord set over His family: to give them their measure of wheat in due season.

POSTCOMMUNION

DEUS, qui mira crucis mystéria in beáto Francisco Confessóre tuo multifórmíter demonstrásti: da nobis, quæsumus; devotiónis suæ semper exémpla sectári, et assídua ejúsdem crucis meditatióne muníri. Per Dóminum.

O God, Who didst in many ways demonstrate in blessed Francis, Thy Confessor, the mysteries of the cross: grant us, we beseech Thee, ever to follow the examples of his devotion and to be fortified by constant meditation upon the same cross. Through our Lord.